



356

DEFA

www.defa.com

N

Les monteringsanvisningen nøye. Tapp av kjølevæskene. Demonter den angitte frostpluggen, i henhold til tabell. OBS! Se om din biltype er nevnt under spesielle monttips. Rengjør hullet godt. Plug-in kontakten skal peke i henhold til tabell. Etter at varmeren er montert, skrues mutteren/bolten forsiktig inn til T-skinnesprederen har kontakt med innsiden av blokken.(I). Vri varmeren forsiktig 5 grader(II) hver vei for å være sikker på at skinnen er riktig plassert. Påse at varmeren sitter rett i frostplugghullet. Mutteren/bolten trekkes til med 6.0 NM. Kontroller at pakningen tetter ordentlig og at varmeren ikke kan trekkes ut/evt. løsner. Forurenset/gammel kjølevæskema byttes. Varmeren må IKKE kobles til strøm før kjølevæske, spesifisert av bilfabrikanten, er påfylt. Luft kjølesystemet i bilproduzentens anbefalinger. Apparatinnatak for tilkobling av motorvarmer, må innkjøpes sammen med varmeren, så sant dette ikke forefinnes. **DEFA's nye apparatinnatak; se egen anvisning. ADVARSEL:** Motorvarmeren må bare tilkobles jordet stikkontakt. Det må kontrolleres at det finnes jordingsforbindelse fra det jordete vegguttaket og helt fram til motorvarmerens kapsling, og at kjøretøyets karosseri er forbundet med beskyttelses-jordingen. Tilkoblingsledningen må behandles med forsiktighet slik at den ikke skades av f.eks. dører, panserlokk el.l., og slik at skarpe gjenstander ikke trykker på ledningen så isolasjonen skades. DEFA fraskriver seg ethvert erstatningsansvar der modifikasjon er utført og/eller varmeren ikke er montert iflg. monteringsanvisningen **REKLAMASJONSAVTALE!** Iflg. kjøpsloven. Ta vare på kvitteringen.

S

Läs noga igenom mont. anvisningen. Tappa ur kylarvätskan. Demontera den angivna frostpluggen enligt tabellen. OBS! Se om din biltyp är nämnd under speciella monterings-tips. Rengör hålet noga. Plug-in kontakten skall riktas enl. tabellen. Efter att värmaren är monterad, skruvas mutter/bult försiktigt in tills den expanderande T-skenan börjar få kontakt med insidan av blocket.(I). Vrid värmaren försiktigt ca 5 grader(II) för att vara säker på att T-skenan har fått fäste i blocket. Kontrollera att värmaren sitter rakt i frostpluggshålet. Åttragningsmoment för mutter/bult är 6.0 NM. Kontrollera att packningen tätar ordentligt, samt drag i värmaren och kontrollera att den inte lossnar/glappar.Förorenat/gammal frostvätska måste bytas. Värmaren skall inte anslutas till el. uttaget innan kylarvätska är påfylt. Lufta kylsystemet enl. bilfabrikantens anvisningar; även ny kylarvätska och blandnings förhållandet (vatten/glykol) skall vara enl.bilfabrikantens anvisningar/specifikationer. Anslutningsatts för anslutning av motorvärmaren skall inhandlas samtidigt med värmaren, om den inte redan är vidpackad. **DEFA's nya intagskabel; se separat anvisning. VARNING!** Motorvärmaren får endast anslutas till jordat uttag. Det skall kontrolleras att det finns jordförbindelse från vägguttaget helt fram till värmarens kapsling, samt att fordonets kaross har kontakt med skyddsjordslingan. Anslutningskabeln måste behandlas med försiktighet så den inte blir skadad av dörrar, motorhuv el. dyl. Ej heller att skarpa kanter/hörn trycker mot kabeln så att isolationen blir skadad. DEFA fräntar sig allt ersättningsansvar där väran produkt blivit modifierad och/eller värmaren inte är monterad enligt monteringsanvisningen. **REKLAMATION!** Enl. konsumentlage, vid uppvisat kvitto.

FIN

Lue asennusohje huolella ennen asennusta. Laske jäähdystyneste pois. Irrota ohjeen mukainen pakkastulppa, taulukon mukaan.HUOM! Katso onko asennusta var-ten erityiset asennusohjeet automerkkiisi. Puhdista pakkastulpan reikä hyvin. Läm-mittimen pistoke tulee osoittaa taulukon kello-osoittimen suuntaan. Kun vastus on asennettu pakkastulpan reikään, kierretään mutteria varovasti kiinni päin kunnes T-pultin liittyvä osa tavoittaa lohkon senämät(I). Liikuta vastusta molempiin suunti-in n. 5 astetta(II) jotta T-kiinnike löytäisi oikean asennon. Varmistu että lämmitin on asianmukaisesti paikallaan. Kiristä mutteria/pulttia 6.0 NM. Tarkista ettei vuotoja esiinny ja ettei lämmitin lähde vetämällä irti. Lämmittimen EI saa kytkeä virtaa ennenkuin jäähdystysjärjestelmä on täytetty, autonvalmistajan suosittelemalla pakkasnestellä, ja ilmattu autonvalmistajan ohjeiden mukaan. Likainen / vanha pakkasnestee on vaihdettava uuteen. **Uusi DEFA kojepistorasia, katso erillinen ohje. VAROITUS.** Moottorinlämmittimen saa kytkeä vain maadoitettuun pistorasiaan. Maadoitusyhteyden on oltava yhtäjaksoinen maadoitetusta seinäpistorasiasta moottorinlämmittimen runkoon. Suojamaadoitus on oltava yhteydessä ajoneuvon runkoon. Verkkoliitäntäjohtoa on käsiteltävä varoen, siten ettei esim. ovet, konepelti tai muuten terävät reunat sitä paina, sen eristyksiä vaurioitetaan. DEFA hylkää korvausvaatimuksen jos lämmittimen muotoa on muutettu ja / tai lämmitintä ei ole asennettu asennusohjeen mukaisesti.

VALITUKSET! Takuuehtojen mukaisesti. Säilytä kuitti.

GB

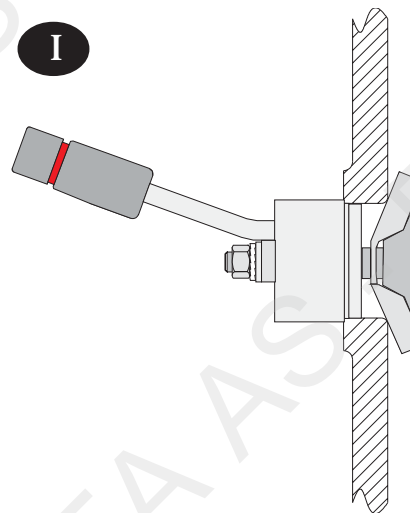
Read the fitting instructions carefully. Drain off the coolant. Remove the frost plug, referring to the table. NB! Check to see if your particular model is mentioned under «special fitting tips». Clean the plug hole thoroughly. Refer to table to establish the correct angel for the plug-in connector. When the heater is fitted in position, tighten the nut/bolt carefully until the T-bar spreader comes into contact with the inside of the water jacket(I). Carefully twist the heater 5 degrees(II) in each direction to ensure that the bar is correctly located. Make sure that the heater is correctly aligned in the plug hole. Torque down the nut/bolt to 6.0 NM. Check that the gasket is completely watertight and make sure that the heater cannot loosen or be pulled out. Old or polluted coolant must be replaced. The heater must not be connected up to the power supply before coolant specified by the car manufacturer, has been filled. Bleed the cooling system in accordance with the car manufacturer's instruction book. The power cable and socket installation for connection to the heater must be purchased together with the heater if this is not already installed on the vehicle. **DEFA's new input socket, see enclosed fitting instruction. WARNING!** The engine heater must only be connected to an earthed socket. Check that there is a proper earth connection from the earthed wall socket right up to the engine heater casing and that the bodywork of the vehicle is properly connected to the protective earthing lead. Care must be taken to ensure that the heater connector lead cannot be damaged by e.g. doors, bonned lid, etc. and the lead must not be allowed to chafe against sharp objects which could damage the insulation. DEFA cannot be held responsible for any modifications made to the installation, or for heaters which have not been installed in accordance with the fitting instructions.

IN THE CASE OF CLAIMS, please retain your purchase receipt.

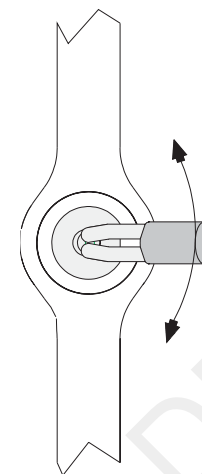
D

Die Montageanleitung genau durchlesen. Kühlflüssigkeit ablassen. Das angegebene Abdeckteil für das Frostloch, wie in der Tabelle bezeichnet, ausmontieren. BEACHTEN: Vergewissern Sie sich, ob ihr Fahrzeugtyp unter den besonderen Montagetips aufgeführt ist. Das Loch gut reinigen. Der Anschlussstecker soll in die Richtung zeigen, wie in der Tabelle bezeichnet. Nach Einbau des Vorwärmers die Mutter/den Bolzen vorsichtig anschrauben, bis der T-Schienenverteiler Kontakt mit der Innenseite des Blocks hat(I). Den Vorwärmer vorsichtig 5 Grad(II) zu jeder Seite drehen, um sicherzustellen, dass die Schiene richtig sitzt. Darauf achten, dass der Vorwärmer gerade im Frostloch angebracht ist. Die Mutter/den Bolzen mit 6.0 NM anziehen. Kontrollieren, ob die Dichtung richtig dichtet und der Vorwärmer nicht herausgezogen werden kann oder sich eventuell löst. Verschmutzte/alte Kühlflüssigkeit muss ausgetauscht werden. Das Vorwärmegerät darf NICHT vor Einfüllen

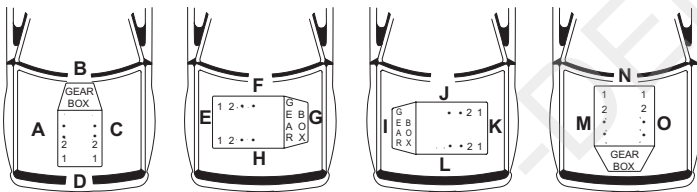
der Kühlflüssigkeit, bei den Anweisungen des Fahrzeugstellers, an den Strom angeschlossen werden. Das Kühlsystem gemäß den Anweisungen des Fahrzeugstellers entlüften. Der Stecker für den Anschluß des Motorvorwärmers muß zusammen mit dem Vorwärmer gekauft werden, falls er nicht schon beiliegt. **Der neuer Anschluss-stecker des DEFAs, siehe separat Montageanleitung. WARNUNG!** Den Motorvorwärmer nur an geerdeten El.Kontakt (Wandanschluss) anschließen. Überprüfen, daß Erdungs-Verbindung zwischen dem geerdeten Wandanschluss und ganz bis zur Kapsel des Motorvorwärmers besteht, und daß die Fahrzeugkarosserie mit Vorsicht behandeln, damit sie nicht z.B. durch Türen, Motorhaube oder ähnliches beschädigt wird, oder scharfe Gegenstände auf die Leitung drücken und die Isolierung beschädigt wird. In Fällen, in denen Schäden entstanden, nachdem Veränderungen an der Motorheizung durchgeführt wurden und/oder die Heizung nicht gemäß der Montageanleitung montiert wurde, lehnt DEFA jeglichen Anspruch auf Erstattung ab. **REKLAMATIONSVEREINBARUNG!** Gemäß geltender Vorschriften. Quittung aufbewahren.



II



MD241103



CHRYSLER						
NEON 1.8, 2.0		94>		F2	8	3
STRATUS 2.0 16V				F2	5	
VOYAGER 2.0 16V		97>		F1	5	2
TOYOTA						
PREVIA 2.4i		91 >				1

TOYOTA PREVIA 2.4i



1

NORSK

Varmeren monteres fra undersiden. Demonter beskyttelsesplaten fra undersiden av motoren. Tapp av motoroljen og kjølevannet. Demonter slangen mellom bunnpannen og røret fra topplokket. Fjern frostlokket som sitter innenfor utsparingen av fremre motorfeste. **OBS!** Påse at det ikke kommer kjølevann i bunnpannen. Monter varmeren slik at den utvendige delen går fri for slangen og eksosmanifolden.

SVENSKA

Motorvärmaren monteras från undersidan. Tappa ur kylarvätskan, demontera höger plastskydd under bilen och höger motorfäste. Motorfästet demonteras i två steg, först gummikudde, sedan fästet. Alternativt kan motoroljan tappas ur och slang samt rör mellan oljeträg och topplock demonteras. (Täck hålet till oljeträget innan frostlock demonteras). Demontera frostlocket som sitter i urfasningen under motorfästet. **OBS!** Var noga med att kylarvatten ej kommer i oljeträget. Värmaren monteras så den utvändiga delen ej kommer i kontakt med slangen och avgasröret.

SUOMI

Moottorinlämmitin asennetaan alakautta. Irrota suoja levy moottorin alta. Laske pois moottoriöljy sekä jäähdytysneste. Irrota letku öljypohjan ja sylinterikannen putken väliltä. Poista pakkastulppa joka sijaitsee etummaisena moottorikiinnikkeen reijän kohdalla. **HUOM!** Varo ettei pakkasnestettä valu moottorin öljytilaan. Asenna lämmitin siten ettei sen ulkoneva osa nojaa letkuun. Plug-in pistoke tulee olla mahdollisuuksien mukaan pakosarjasta.

ENGLISH

The heater must be installed from underneath the engine. Remove the protection plate under the engine. Drain off engine oil and coolant. Remove the breather hose between sump and cylinder-head stub. Remove the frost plug on the inside of the recess for front engine mounting. **NB!** Make sure that coolant cannot drain into the sump. Fit the heater so that protruding parts do not interfere with the hose or exhaust manifold.

DEUTSCH

Der Vorwärmer wird von der Fahrzeugunterseite her eingebaut. Stein- schutz abbauen. Öl und Kühlmittel abbauen. Schlauch zwischen Ölwanne und Zylinderkopf entfernen. Der Vorwärmer wird in die sich in der Aussparung der vorderen Motoraufhängung befindlichen Kernlochdeckelöffnung eingebaut. Bitte aufpassen, dass kein Kühlwasser in den Ölsumpf gerät. Das Heizgerät so montieren, dass der äussere Teil nicht mit dem Schlauch und dem Auspuffkrümmer in Berührung kommt.

CHRYSLER VOYAGER 2.0 16V



2

NORSK

Før montering slipes det bort ca. 2mm av dekselet i området ved varmeren.

SVENSKA

Innan montering slipa av ca 2mm av skyddet (1) vid värmaren.

SUOMI

Ennen asennusta on hiottava pois n. 2 mm kiinnikkeestä (1) joka on pakkastulpan vieressä.

ENGLISH

Before assembly, grind off approx. 2mm from the cover (1) in the area around the engine heater.

DEUTSCH

Vor der Montage sind 2mm der Abdeckung im Bereich des Heizgeräts wegzuschleifen.

CHRYSLER NEON



3

NORSK

Før montering, bøyes varmedekselet bort fra frostlokket.

SVENSKA

Innan montering, böj undan värmeskyddet från frostlocket.

SUOMI

Ennen asennusta, taivuta lämpösuoja pakkastulpan kohdalta.

ENGLISH

Before fitting, bend the heat shield away from the frost plug.

DEUTSCH

Vor der Montage das Hitzeschild vorn Frostschutzdeckel fort biegen.